



Wichi Lhäk

Othamel tä ohäpehen Wichi ökeyis t'at tä chi o'tutcheyen, wet is alhoho ökäis, otische ohiyäj. Wet chi oweleken wok otiwokoyen, tethiwoye tshi othamel ökeyis tä olhatsiche. Häp ta othamel ohisej täjtsio tshi iche tä m'ak owenhit'a täpta tälcheni n'oel tä tismo. / Nuestra vida como pueblo wichi y nuestra alimentación están íntimamente ligadas al territorio y a lo que nos ofrece a lo largo del año. La temporada de lluvia es donde generalmente hay más abundancia de alimentos y en el período seco son más escasos. Nuestros ancestros y ancestoras encontraron formas para transitar la escasez, aprovechando los pocos alimentos disponibles en ese período y creando técnicas de conservación de alimentos como las trojas, el charqui, las grasas y el pescado reseco, entre otras. Todo este conocimiento acumulado por nuestro pueblo en miles de años nos fue transmitido de generación en generación y es nuestro mayor legado; junto con el idioma, define a nuestra cultura.

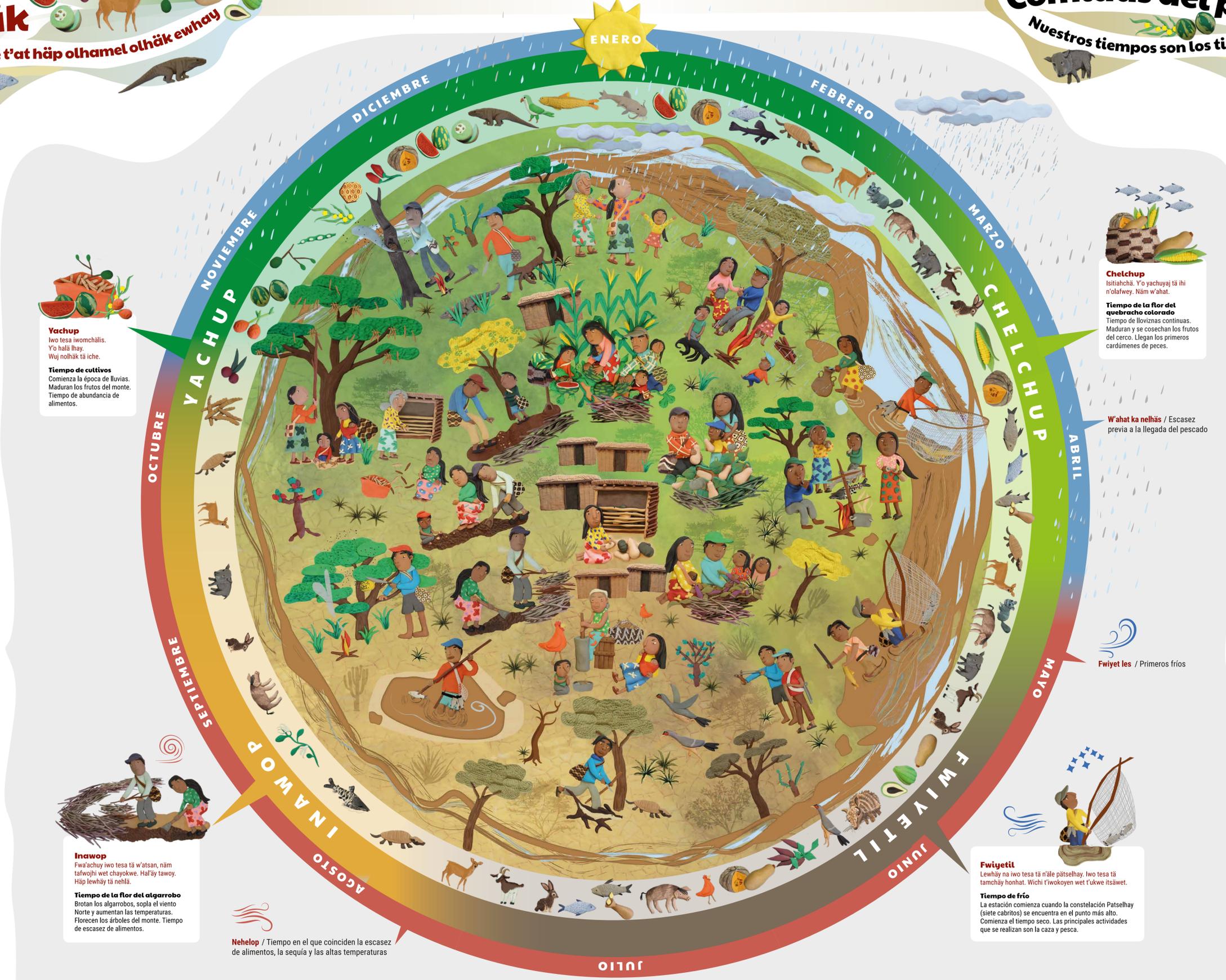
Yachup
Iwo tesa iwomchälis. Yo halä lhay. Wuj nolhäk tä iche.
Tiempo de cultivos
Comienza la época de lluvias. Maduran los frutos del monte. Tiempo de abundancia de alimentos.

M' ak tä othamel otuj, täthe t'at honhat, othamel oisej m'ayhay tä iche. Lewhäy tä iwomchälis, othamel owen n'olhäk, wuj m'ak tä iche. Mat lewhäy tä tamchäy honhat, n'ehläs tä ilän wichi. Othamel ötsel ilhoke p'ante lakeyis wet tej chik m'ak neyache, lhamel hiw'en puchehis, lhamel y'uyit w'ahat tä öhp'o,y'uyit w'ahat pe. Othamel kamaj ohänt'at m'ak p'ante ötsel ichufwenn'oyejen. Nilhokej m'ayh'aytso, hap'pakej othamel lhayhi, häpe t'at m'ak tä ohäpe, Wichi. / Nuestra forma de vida es en comunidad; por eso, nuestro principal valor es convidar y compartir. Esta regla aplica también para nuestra alimentación: preparación del suelo, cultivo, cosecha, la caza, pesca y recolección son actividades que hacemos comunitariamente con nuestras familias y vecinos/as. Los productos obtenidos se convidan entre quienes compartimos esas actividades e, incluso, con parientes y amigos/as que viven más lejos, y que también comparten con nosotros/as. Así, nos aseguramos siempre alimentos, aunque no hayamos tenido suerte algunos días.

Inawop
Fwa'sachuy iwo tesa tä w'atsan, näm tafwojhi wet chayokwe. Hal'äy tawoy. Häp lewhäy tä nehlä.
Tiempo de la flor del algarrobo
Brotan los algarrobos, sopla el viento Norte y aumentan las temperaturas. Florecen los árboles del monte. Tiempo de escasez de alimentos.

Nehelop / Tiempo en el que coinciden la escasez de alimentos, la sequía y las altas temperaturas

M' ak tä ahätay lhayis yok calendario, olhamel wenalhamiej. Tsi otetsahn afwenchey, tapinhi, tafwojhi, pätselalay, wela, pelhay. Häp tä tamenej tä wihi ihanej t'at lewhäy ta häpe / Los tiempos de nuestro calendario están marcados por la naturaleza: las flores, el viento, la sequía, las estrellas y las lluvias. Estos eventos se presentan, año tras año, en una sucesión cíclica. Por ello la "traducción" al calendario de la gente blanca es aproximada, ya que responde a una concepción lineal del tiempo que se cuenta en días, meses y años (con estaciones fijas).



Comidas del pueblo wichi

Chelchup
Istilahchá. Yo yachuyaj tä ihi n'olafwey. Näm w'ahat.
Tiempo de la flor del quebracho colorado
Tiempo de lloviznas continuas. Maduran y se cosechan los frutos del cerco. Llegan los primeros cardúmenes de peces.

W'ahat ka nelhä / Escasez previa a la llegada del pescado

Fwiyet les / Primeros ríos

Fwiyetil
Lewhäy na iwo tesa tä n'ile pätselhay. Iwo tesa tä tamchäy honhat. Wichi t'iwokoyen wet l'ukwe itsäwet.
Tiempo de frío
La estación comienza cuando la constelación Patselhay (siete cabritos) se encuentra en el punto más alto. Comienza el tiempo seco. Las principales actividades que se realizan son la caza y pesca.

Nolhäk / Alimentos

- CHELCHUP / Tiempo de la flor del quebracho colorado**
- Ichin / Zapallo
 - Ijpat / Maíz
 - Useaha / Anco
 - Wahat pe / Grasa de pescado
 - Shich'us / Sábalo

- FWIYETIL / Tiempo de frío**
- Useaha / Anco
 - Fwalawuk / Doca
 - Ch'enho / Quirquincho
 - Istafwe / Charata
 - Yeti / Balata
 - Usehay tälho puchehi / Anco y zapallo de la troja
 - Fway tälho puchehi / Algarroba en troja
 - Wahat pee / Grasa de pescado

- INAWOP / Tiempo de la flor del algarrobo**
- Afwakna / Surubi
 - Atshä / Dorado
 - Wokis / Chustasa
 - Usehay tälho puchehi / Anco y zapallo de la troja
 - Atsuk hawo / Flor de bola verde

- YACHUP / Tiempo de cultivos**
- Fway / Algarrobas blancas
 - Letsen' / Chañar
 - Ahäyaj / Mistol
 - Onha / Sacha sandia
 - Ätsaj / Bola verde
 - Añhaj / Poroto de monte
 - Alhu lhak / Sacha pera
 - Panhän / Aji de monte
 - Tsawotaj / Miel extranjera
 - Pinu / Miel llana
 - Näkwö / Miel moro moro
 - Nowalhek / Miel lachiguana
 - Won'a / Miel bala
 - Inähis / Sandia
 - Ichin / Anco
 - Nelom / Melón
 - Alhu / Iguanas
 - Chech'e / Cata
 - Atsha / Dorado
 - Pässenaj / Bagre
 - Yeläitaj / Vieja del agua

- NILHOKTISI LEWHÄY / Todo el año**
- Inbate / Conejo
 - Awhenhaj / Pichi
 - Tsoo'a / Corzuela
 - Anhäli / Vizcacha
 - Awatstaj / Chanco de monte
 - Kiyä / Cabras
 - Ho'o / Gallinas
 - Kutsi / Chanchos
 - Ch'absä Ka'tu / Boga

M'ak tä yäme / Referencias

- Lewhäy / Tiempo**
- Chelchup / Tiempo de la flor del quebracho colorado
 - Fwiyetil / Tiempo de Frío
 - Inawop / Tiempo de la flor del algarrobo
 - Yachup / Tiempo de cultivos
 - Iwomchälis / Tiempo de lluvia
 - Tamchäy honhat / Tiempo seco
- Nolhäk ta tälho / Alimentos que vienen de**
- Nälafwek / Cerco
 - Inät / Agua (pesca)
 - Thali / Monte (caza y recolección)
 - Öbiay / Cría de animales
 - Puchehis / Troja